



Les liens hypertextes soulignés sont actifs à l'écran sur le PDF qui peut être trouvé sur le site d'[Esperanto-Vendée](http://esperanto-vendee.fr/)

La moins étrangère des langues étrangères

“Au total, nous avons constaté que l'enseignement de l'espéranto, partout où il a été introduit, crée une atmosphère de joie et une atmosphère de bonté. C'est bien quelque chose.” ([Pierre Bovet](#))

C'est précisément ce dont l'humanité d'aujourd'hui a immensément besoin.

Pierre Bovet (1878-1944), pédagogue et psychologue, directeur de l'Institut Jean-Jacques Rousseau, Université de Genève. Son fils [Daniel Bovet](#) (1907-1992), à qui il avait enseigné l'espéranto, reçut le prix Nobel de physiologie ou médecine 1957.

“Débabéliser le monde“

Diffusé par [Deutschlandradio](#) en partenariat avec [ARD](#)[ZDF](#)[Phoenix](#)[arte](#)[Chronik der Mauer](#), ce reportage bilingue sur les langues construites au présent peut être écouté en ligne en allemand sous le titre *“Die Entbabelung der Welt”* (36:37) et en espéranto : *“Senbabeligi la mondon”*.

Le partenariat avec **Chronik der Mauer** (Chronique du Mur), qui est un projet conjoint de l'Agence fédérale pour l'éducation civique avec **Deutschlandradio** et le Centre d'histoire contemporaine de Potsdam, représente un symbole intéressant. En effet, Zamenhof avait dit dans un poème déclamé en 1905, donc 86 ans avant la destruction du mur de Berlin (1991), dans son discours d'ouverture du Congrès mondial d'espéranto, à Boulogne-sur-Mer :

*“Nous détruirons les murailles élevées entre les peuples,
Elles craqueront, puis avec bruit
S'écrouleront pour toujours, et l'amour avec la vérité*

Régneront sur la terre.”

Déjà en 1878, 144 ans avant la chute du mur de Berlin, à 19 ans il avait composé la chanson *“Malamikete De Las Nacjes”* dans son premier projet de *“Lingwe Uniwiersala”* :

*Inimitié des nations,
Tombe, tombe, maintenant c'est le moment ;
Toute l'humanité, en une famille
Doit s'unir.*

Érudit, professeur renommé de latin à l'Université de Cambridge, militant végétarien, [John Eyton Bickersteth Mayor](#) (1825-1910) qui l'apprit en un temps record à l'occasion du Congrès mondial d'espéranto en 1907 à Cambridge, perçut très vite l'avantage de cet enseignement préparatoire : *“L'espéranto est la meilleure base linguistique à donner aux enfants pour leur faciliter l'étude des langues, y compris le latin.”*

Une recherche avec le mot “esperanto” sur deutschlandfunkkultur.de permet de découvrir d'autres documents intéressants et instructifs, parmi lesquels un entretien avec [Ulrich Brandenburg](#), natif espérantophone, qui fut représentant permanent de l'Allemagne à l'OTAN puis ambassadeur à Moscou et Lisbonne : *“Esperanto schon für Grundschulkindern?”* (L'espéranto déjà pour les enfants du primaire ?)

Google Translate et l'espéranto dix ans après...

Le 27 février 2012, sous le titre en espéranto *“Tutmonda helplingvo por ĉiuj homoj”* (Une langue auxiliaire mondiale pour tous les hommes), Thorsten Brants, chercheur scientifique de Google Translate, avait annoncé en anglais l'ajout de la Langue internationale aux 63 langues jusqu'alors traitées en traduction automatique :

“(…) L'espéranto et Google Translate partagent l'objectif d'aider les gens à se comprendre. (...) L'équipe Google Translate a en fait été surprise de la haute qualité de la traduction automatique pour l'espéranto. (...) L'espéranto a été construit de telle sorte qu'il soit facile à apprendre pour les humains, ce qui semble également aider la traduction automatique. Bien que le système soit encore loin d'être parfait, nous espérons que notre dernier ajout vous aidera à en apprendre davantage sur l'histoire et la culture de l'espéranto. (...)”

[Google Translate](#) traite aujourd'hui 113 langues avec une fidélité et une fiabilité très variables suivant les langues et aussi le style. Sous cet aspect, l'anglais est loin de briller. L'espéranto se tient à un niveau convenable qui continue de s'améliorer.



De l'avis d'Eckhard Bick, de l'Institut des Langues et de la Communication de l'Université du Sud-Danemark, spécialiste en la matière, l'anglais se prête mal au rôle de langue-pont : *“L'anglais fonctionne mal comme langue-pont pour Google, par exemple entre le danois et le suédois. Dans notre firme [GramTrans](#) nous traduisons ou directement, sans langue-pont, ou avec une langue-pont typologiquement très parente, soit avec la langue source, soit avec la langue de destination (le cas des langues scandinaves entre elles)”*. Eckhard Bick a réalisé la traduction automatique en espéranto de la version en anglais de **Wikipedia** sous le nom de **WikiTrans** : 4 948 870 articles.

C'est un fait démontré que l'espéranto répond à une démarche logique et pédagogique qui amène l'élève à s'élever de façon naturelle en allant du plus facile au plus difficile : l'élève s'élève. Cet aspect est fort bien illustré par ce dessin de Roman Migasse (Роман Мыгас, Ukraine) :



N'est-ce pas ? / Un but élevé + une bonne idée = un résultat réel.

Une langue géniale non seulement pour le cerveau humain, et à tout âge, mais aussi pour l'informatique et la traduction automatique comme cela fut constaté lors de recherches pour le projet *“Distributed Language Translation”* développé de 1981 à 1990 avec une participation de la compagnie d'aviation néerlandaise Fokker et réalisé par la société BSO (devenue Atos Origin) à Utrecht. Voir aussi : [\(FR\) Traduction automatique](#)

Ce sont là des faits ignorés par une très large partie du public. Mais à qui profite cette ignorance ?

Henri Masson



Ce nouveau document au titre énigmatique est en ligne sur le site d'Esperanto Vendée :

[“Juif et bienfaiteur de l'Humanité”](#)

Qui était donc ce personnage, proposé pour le prix Nobel, honoré par l'UNESCO et qui a fait l'objet d'hommages sous des formes très diverses à travers le monde, sans nul doute bien plus nombreux que pour des chefs d'État



Espéranto-Vendée

N° 149, janvier 2022

Cotisation pour l'année civile.

10 € minimum (abonnement à la lettre électronique compris), à adresser à Viviane LEJEAU, 17 rue de Nermoux, 85370 Nalliers. Chèque de l'ordre de :

Espéranto-Vendée

[Télécharger le bulletin d'adhésion](#)

Cours et stages d'Espéranto-Vendée

Participation annuelle de 40 €, payable en octobre, qui inclut l'adhésion de 10 €.

Cours pour débutants : à la demande

Stages de conversations d'octobre à avril à raison d'un samedi par mois.

[Autres précisions](#) — [Contact](#)

Congrès mondiaux 2022 :

Beaucoup de congrès et de rencontres sont annulés ou repoussés. Internet et les réseaux sociaux offrent des possibilités d'échanges : [Eventa Servo](#)

Apprentissage sur Internet

<http://esperanto-jeunes.org> ou www.ikurso.net <http://fr.lernu.net/> ou à partir de : anglais, espagnol, français : [duolingo](#) [Duolingo sur Facebook](#).

Préparation à l'enseignement de l'espéranto : <http://www.edukado.net/>

Centres de stages

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, 49150 Bauge.

Tél. 09.51.64.10.34

kastelo.gresillon.org <http://gresillon.org>

Demi-tarif : enfants, jeunes, étudiants, sans emploi ou en situation difficile :

<http://gresillon.org/printemps>

Vienne : Centre Espéranto, Rue du Lavoir, 86410 Bouresse. Tél. 05 49 03 43 14.

informoj@kvinpetalo.org

www.kvinpetalo.org/

Médias en espéranto en ligne

- Télévision : [Espéranto TV](#)
- Radio : [Muzaiko](#)
- "Courrier de l'Unesco" en espéranto : [UNESKO-Kuriero](#)

Documents

- [L'espéranto au présent](#)
- ["La visite de Zhang Ping", suivi par "Quelle idée du journalisme ?"](#)
- [Marlène Schiappa, pourquoi ne pas oser... l'espéranto ?](#)
- [L'autodafé sans flammes ni fumée ni CO2](#)
- ["Barbara Cassin, de l'Académie française et du CNRS, prend la défense de l'espéranto"](#)
- [Juif et bienfaiteur de l'humanité.](#)

Pour un statut européen

et mondial pour l'espéranto

[L'Espéranto, langue officielle de l'Union européenne, maintenant !](#)

Pétition traduite en 39 langues dont l'espéranto et signée dans 138 pays

29 076 signatures au

24.01.2022

Ce logo est de Peter Oliver



Étoile montante de la chanson en espéranto, en solo et en chorale : [Amira](#) kun Amuze & Elkore (Corée du Sud) : [Espéranto-Koncerto](#)

| 에스페란토음악회 · 전경옥 외

Molière en espéranto

Zamenhof s'est beaucoup attaché non seulement à créer une littérature originale en espéranto mais aussi traduite d'oeuvres en langues étrangères puis à fonder, en 1894, la [Biblioteko de la Lingvo Internacia](#) (Bibliothèque de la Langue internationale).

Sa maison fut détruite lors du bombardement intensif du 25 Septembre 1939 de Varsovie par 600 bombardiers de la Luftwaffe pendant 11 heures (486 tonnes de bombes explosives et 72 tonnes de bombes incendiaires), ce qui entraîna la disparition de sa grande librairie, de ses manuscrits, de son courrier.

Outre ses [oeuvres originales en espéranto](#), Zamenhof a beaucoup traduit à partir du russe, du polonais, de l'anglais, du français, de l'allemand, de l'hébreu : "Hamlet", "Iphigénie en Tauride", "Le Revizor", "Les Brigands", "Georges Dandin", "Contes d'Andersen", "Marta", l'"Ancien Testament", "L'Avare"... Voir : ["Les œuvres de Zamenhof en ligne"](#).

"La Avarulo" (1667) peut être téléchargé gratuitement sur [e-librejo](#).

Sur le catalogue de l'[Association Universelle d'Espéranto](#) (UEA) : Tartufo" en traduction d'André Cherpillod, "Kleraj virinoj", "La nobela burĝo" et, en édition bilingue, "La trudita edziĝo" (Le mariage forcé, trad. d'André Cherpillod), "Georgo Dandin" en trad. de Zamenhof.



Bonnes nouvelles de Guilherme Fians (Brésil)

"Guilherme Fians est maître de conférences en anthropologie à l'Université de Brasília, Brésil et codirecteur du Centre de recherche et de documentation sur les problèmes linguistiques mondiaux, Pays-Bas/États-Unis. Il est titulaire d'un doctorat en anthropologie sociale de l'Université de Manchester, au Royaume-Uni. Engagé pour le multilinguisme dans le milieu universitaire, il a publié sur des thèmes tels que la politique préfigurative et les médias numériques en plusieurs langues". Telle est la

présentation de son ouvrage ["Espéranto Revolutionaries and Geeks — Language Politics, Digital Media and the Making of an International Community"](#) (Révolutionnaires et geeks en espéranto — Politique linguistique, médias numériques et constitution d'une communauté internationale) par les éditions [Palgrave MacMillan](#) à Londres.

Guilherme avait animé un stage d'espéranto à La Roche-sur-Yon alors qu'il faisait une tournée de recherches en France pour préparer un doctorat en



anthropologie sociale à l'Université de Manchester.

Youtube : ["Guilherme Fians, Brazilo, pri antropologio, en Esperanto"](#) (11 février 2017).

Bonnes nouvelles de Mikaelo Bronštejn (Russie)



Né en Ukraine, ingénieur, chanteur, compositeur, écrivain, poète, traducteur, auteur de 23 livres, Mikhaïl Bronshtejn vit à Tikhvine, en Russie..

Il vient de publier une réédition superbement reliée de son roman ["Mi stelojn jungis al revado"](#) (J'ai attelé des étoiles à un songe) qui retrace, sur la base de sources fiables et de documents d'archives, la période de 1918 à 1938, en particulier l'enfer subi par des espérantistes d'URSS lors de la "Grande Purge" stalinienne de 1936. La photo de couverture de ce roman est celle d'[Ernest Drezen](#), fusillé en 1937. [Eugen Mikhalski](#) connut le même sort la même année. [Dimitri Snejko](#) fut le premier espérantiste arrêté le 5 février 1936 pour "propagande anti-révolutionnaire et agitation". Libéré en 1939, il mourut en 1957 et fut réhabilité en 1990...

Éditions [Impeto](#), Moscou. 564 p.

Mikaelo Il avait séjourné et animé un stage d'espéranto à La Roche-sur-Yon

le 12 janvier 2013 : ["Mikaelo Bronštejn rakontas"](#) (Vidéo Dailymotion).

Université d'Amsterdam

L'Université d'Amsterdam présente ainsi la possibilité de choisir l'espéranto dans son cursus pour l'année 2022 avec le professeur Federico Gobbo :

"L'espéranto est une langue vivante prévue pour la communication internationale. Il est utilisé dans plus de 100 pays dans le monde."

À l'Université d'Amsterdam, vous pouvez apprendre l'espéranto en suivant la méthode grammaticale naturelle."

[Pour en savoir plus.](#)

Finlande

"Les résultats d'expériences pédagogiques montrent, entre autres choses, qu'un cours d'espéranto organisé dans une optique propédeutique améliore considérablement le succès des élèves dans l'étude des langues étrangères"

Opetusministeriön Työryhmien Muistioita, Opetusministeriön Esperantotyöryhmän Muistio, Helsinki, Finlande.

Mémoires des groupes de travail du ministère de l'Éducation, Groupe de travail sur l'espéranto du ministère de l'Éducation, Ministère de l'éducation. 1984, p. 28.